

Accord Culturel

ITALO-BELGE

BELGISCH - ITALIAANS

Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	29 novembre 1948
Ondertekend	op	. . . . .	29 november 1948
Ratifié	le	. . . . .	8 juin 1949
Bekrachtigd	op	. . . . .	8 juni 1949
Entré	en	vigueur	23 juin 1949
in	werking	getreden	23 iuni 1949
Publié	au	Moniteur	4 août 1949
Bekendmaking	in het	Staatsblad	4 augustus 1949
U.N.T.S. (UNO)	. . . . .		n° 641 (19-9-1949)
C.C.A. (UNESCO)	. . . . .		n° 71

Secrétariat :
MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Service
des Relations Culturelles
et Unesco
155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :
MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS
Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco
Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la République d'Italie

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République italienne,

désireux de conclure une convention dans le but de favoriser dans leurs pays respectifs, par une coopération amicale et par des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques, ainsi que des façons de vivre de l'autre pays.

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Chaque Gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création, dans les Universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires, tours ou conférences traitant de la langue, de la littérature et de l'histoire du pays de l'autre gouvernement contractant ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent.

Article 2.

Chaque Gouvernement contractant pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions gé-

Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Republiek Italië

De Belgische Regering en de Regering van de Italiaanse Republiek.

willende een overeenkomst sluiten met het doel, door middel van vriendschappelijke samenwerking en van uitwisselingen, in hun respectieve landen zo goed mogelijk de kennis te bevorderen van de intellectuele, artistieke en wetenschappelijke bedrijvigheid, evenals van de levenswijze in het andere land.

Hebben dienvolgens met dat doel Gevolmachtigden benoemd, die daartoe door hun respectieve regeringen behoorlijk gemachtigd, overeengekomen zijn hetgeen volgt :

Artikel 1.

Iedere verdragssluitende regering zal er voor zorgen dat er in de universiteiten of de andere op haar grondgebied gevestigde onderwijsinrichtingen, leerstoelen opgericht en lessen of voordrachten gehouden worden over de taal, de literatuur en de geschiedenis van het land der andere verdragssluitende regering, evenals over alle andere voorwerpen die er mede verband houden.

Artikel 2.

Iedere verdragssluitende regering mag op het grondgebied van de andere partij culturele instituten tot stand brengen, op voorwaarde dat de

nérales de la législation du pays réglant l'établissement de tels instituts.

Le terme « institut » comprend les écoles, bibliothèques et filmothèques consacrées aux buts envisagés dans la présente convention.

Article 3.

Les Gouvernements contractants encourageront l'échange entre leurs territoires de professeurs, d'universités, d'autres membres du corps enseignant, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, d'artistes et de représentants d'autres professions et occupations.

Article 4.

Les Gouvernements contractants créeront des bourses pour permettre aux nationaux de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique dans le territoire de l'autre gouvernement contractant.

Article 5.

Les Gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs territoires respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

Article 6.

Les Gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens subis — en vue de la collation des grades universitaires ou de l'admission à ceux-ci — dans le territoire de l'un des pays, avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

algemene wetsbepalingen van dit land betreffende de oprichting van dergelijke instituten in acht genomen worden.

Onder « Instituut » wordt verstaan scholen, bibliotheken en filmotheken die gewijd zijn aan de doeleinden welke door deze overeenkomst worden nagestreefd.

Artikel 3.

De verdragsluitende regeringen zullen, tussen hun onderscheiden landen, alle uitwisselingen aanmoedigen van hoogleraren, van andere leden van het onderwijzend personeel, studenten, wetenschappelijke navorsers, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere vakken en beroepen.

Artikel 4.

De verdragsluitende regeringen zullen beurzen stichten om de ingezetenen van ieder der beide landen in staat te stellen hun studiën of hun onderzoekingen in het andere land aan te vangen of voort te zetten of er hun technische vorming te voltooien.

Artikel 5.

De verdragsluitende regeringen zullen een nauwe samenwerking trachten tot stand te brengen tussen de geleerde genootschappen uit hun respectieve landen, opdat deze elkan- der hulp zouden kunnen verschaffen op intellectueel, artistiek, wetenschappelijk, burgerlijk en sociaal gebied.

Artikel 6.

De verdragsluitende regeringen zullen de voorwaarden onderzoeken waaronder de examens, die in het land van één der twee regeringen werden afgelegd met het oog op het toekennen der academische graden of de toelating tot deze laatste, erkend kunnen worden in het land van de andere partij als hebbende dezelfde waarde als de overeenkomstige examens in het laatstgenoemd land.'

Article 7.

Chaque Gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances, destinés au personnel universitaire, au personnel d'autres établissements d'enseignement, aux étudiants et élèves (a) d'un des pays sur le territoire de l'autre, et (b) inversement de ce dernier sur le territoire du premier.

Article 8.

Afin d'activer la collaboration culturelle et professionnelle, les Gouvernements contractants encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques de groupes choisis.

Article 9.

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse reconnues, ainsi qu'entre les organisations nationales d'éducation orientées vers les études.

Article 10.

Les gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen :

- a) de livres, périodiques et publications, de reproductions d'œuvres d'art;
- b) de conférences et concerts ;
- c) d'expositions de beaux arts et de manifestations similaires ;
- d) de représentations dramatiques; e) de la radiodiffusion, de films, d'enregistrements et d'autres moyens mécaniques.

Article 11.

Il sera constitué, en vue de l'application de la présente convention, une Commission Mixte permanente, com-

Artikel 7.

Iedere verdragsluitende regering zal de inrichting aanmoedigen van vacantieoefeningen die in haar land zullen bijgewoond worden door academisch personeel, leraars, studenten en leerlingen (a) uit het land van de andere contracterende regering en die in het land van deze laatste regering (b) zullen gevolgd worden door dezelfde belanghebbenden uit haar eigen land.

Artikel 8.

De verdragsluitende regeringen zullen, door middel van de uitnodigingen en toelagen, de wederzijdse bezoeken van uitgelezen groepen aanmoedigen ten einde de toenadering op cultureel en professioneel gebied in de hand te werken.

Artikel 9.

De verdragsluitende regeringen zullen de samenwerking bevorderen tussen de erkende jeugdgroeperingen en tussen de op studie afgestemde opvoedkundige organismen, uit respectieve landen.

Artikel 10.

De verdragsluitende regeringen zullen mekaar bijstaan om de cultuur van elk land beter te doen kennen op het grondgebied van het andere, door middel van :

- a) boeken, tijdschriften, uitgaven en reproducties van kunstwerken ;
- b) voordrachten en concerten ;
- c) kunstuitingen, tentoonstellingen en aanverwante uitingen ;
- d) toneelopvoeringen ;
- e) radiouitzendingen, films, registreringen en andere mechanische middelen.

Artikel 11.

Met het oog op de uitvoering van deze overeenkomst zal er een Vaste Gemengde Commissie worden inge-

prenant six membres, qui ne devront pas nécessairement posséder tous la qualité de fonctionnaire. Cette Commission comprendra deux sections de trois membres chacune, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres italiens et siégeant à Rome. Le Ministère des Affaires Etrangères d'Italie, d'accord avec le Ministère italien de l'Instruction publique, nommera les membres de la section italienne, et le Ministère belge de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires Etrangères, désignera ceux de la section belge.

Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

Article 12.

Les deux sections de la Commission Mixte permanente se réuniront en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire, et au moins une fois l'an, alternativement en Belgique et en Italie. Ces séances plénières de la Commission seront présidées par un septième membre, qui sera le Ministre italien des Affaires Etrangères, lorsque la séance se tiendra en Italie et le Ministre belge de l'Instruction Publique, lorsque la séance se tiendra en Belgique.

Article 13.

1) Une des premières tâches de la Commission Mixte sera d'élaborer, au cours d'une séance plénière, des propositions détaillées destinées à faciliter l'application de la présente convention. Elle examinera notamment la possibilité d'accorder l'exemption réciproque de toute taxe pour les établissements établis ou à créer en application de l'article 2 de la présente convention.

Après approbation par les Gouvernements contractants, ces propositions seront considérées comme une

steld, welke zal bestaan uit zes leden die niet noodzakelijk Staatsambtenaren dienen te zijn. Deze Commissie omvat twee afdelingen bestaande elk uit drie leden; de ene afdeling zal samengesteld zijn uit Belgische leden en haar zetel hebben te Brussel, de andere zal uit Italiaanse leden bestaan en te Rome zitting houden. Het Italiaans Ministerie van Buitenlandse Zaken, in overleg met het Italiaans Ministerie van Openbaar Onderwijs, zal de leden der Italiaanse afdeling benoemen, en het Belgisch Ministerie van Openbaar Onderwijs, in overleg met het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, zal de leden van de Belgische afdeling aanstellen.

Elke lijst zal langs diplomatieke weg aan de andere verdragsluitende regering ter goedkeuring worden overgemaakt.

Artikel 12.

De twee afdelingen van de Vaste Gemengde Commissie zullen in plechtige zitting vergaderen telkenmale het nodig zal blijken en ten minste eens per jaar, beurtelings in België en in Italië. Deze plenaire vergaderingen van de Commissie zullen door een zevende lid worden voorgezeten dat de Italiaanse Minister van Buitenlandse Zaken zal zijn, zo de vergadering in Italië gehouden wordt, en de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs, zo de vergadering in België doorgaat.

Artikel 13.

1) Een der eerste taken van de Gemengde Commissie zal er in bestaan, op een plenaire vergadering, gedetailleerde voorstellen vast te leggen om de uitvoering van dit akkoord te vergemakkelijken. Zij zal namelijk de mogelijkheid onderzoeken een wederkerige vrijstelling van belasting toe te kennen aan de instellingen die, ter uitvoering van artikel 2 van onderhavig akkoord, opgericht werden of opgericht zullen worden.

Na goedkeuring door de verdragsluitende regeringen zullen die voorstellen in een bijvoegsel van deze

annexe de la présente convention. L'approbation par les Gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2) Par la suite, la Commission Mixte procédera à un examen des résultats de la convention, et proposera aux Gouvernements contractants d'apporter à l'annexe toute modification qu'elle jugera nécessaire.

3) Entre les réunions de la Commission Mixte permanente, des modifications à cette annexe pourront également être proposées par l'une des sections, sous réserve de l'accord de l'autre.

4) Les modifications à l'annexe entreront en vigueur après approbation par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Rome. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 15.

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par un des Gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le vingt-neuf novembre 1948.

(s.) P.-H. SPAAK. L. S.

(s.) PASQUALE DIANA. L. S.

overeenkomst verzameld worden. De goedkeuring van de verdragssluitende regeringen zal door een uitwisseling van nota's worden bekendgemaakt.

2) Nadien zal de Gemengde Commissie de werking van de overeenkomst nagaan en aan de verdragssluitende regeringen de wijzigingen aan het bijvoegsel voorstellen die mochten nodig blijken.

3) Wijzigingen aan het Bijvoegsel mogen eveneens, tijdens de periode tussen de vergaderingen van de Vaste Gemengde Commissie worden voorgesteld door één van beide afdelingen, mits de toestemming van de andere te hebben bekomen.

4) Wijzigingen aan het Bijvoegsel worden van kracht wanneer ze goedgekeurd zijn door de verdragssluitende regeringen. Zulke goedkeuring zal door een uitwisseling van nota's worden bekendgemaakt.

Artikel 14.

Deze overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsdocumenten zal te Rome plaats hebben. De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van bedoelde bekrachtigingsdocumenten.

Artikel 15.

Deze overeenkomst zal van kracht blijven gedurende een periode van ten minste vijf jaar. Indien één der verdragssluitende regeringen ze vervolgens niet heeft opgezegd ten minste zes maand vóór het einde van deze termijn, zal ze verder van kracht blijven tot er zes maanden verlopen zijn na de datum waarop één der verdragssluitende regeringen kennis heeft gegeven van haar opzegging.

Ter oorkonde waarvan, de ondergetekende Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend en er hun zegel op gesteld hebben.

Gedaan in tweevoud te Brussel, de 29 november 1948.

(w.g.1 P.-H. SPAAK.

(w.g.1 PASQUALE DIANA.